



INFORMATIE OVER DE SUBSIDIEOPROEP
SUBSIDIES TER BEVORDERING VAN DE VERTALING IN VREEMDE TALEN
JAAR 2023

Belangrijke waarschuwing: de documenten moeten worden ingediend in het Spaans (sommige moeten ook in de originele taal worden ingediend). Deze en andere aspecten worden hierna onder de loep genomen:

Soort subsidie:

Subsidie voor uitgevers om de kosten voor de vertaling van klassieke of moderne literaire werken of wetenschappelijke werken te financieren, op voorwaarde dat ze aan een van deze twee vereisten voldoen:

- a) werken die gepubliceerd zijn door een Spaanse uitgeverij die de uitgaverechten bezit en die verdeeld worden op het hele nationale grondgebied
- b) werken die niet gepubliceerd zijn door een Spaanse uitgeverij, maar waarvan de auteur de Spaanse nationaliteit heeft.

Als de auteur niet de Spaanse nationaliteit heeft, is het werk dat gepubliceerd is door een niet-Spaanse uitgeverij of door een Spaanse uitgeverij die niet beschikt over de uitgaverechten voor het werk uitgesloten.

U kunt de tekst van de subsidieoproep raadplegen op deze website: **“Besluit tot de opening van de inschrijving voor de subsidies van de nationale subsidiedatabank”**

<https://www.culturaydeporte.gob.es/servicios-al-ciudadano/catalogo/becas-ayudas-y-subsvenciones/ayudas-y-subsvenciones/libro/fomento-traduccion-lenguas-extranjeras.html>

Begunstigden:

Publiek- en privaatrechtelijke buitenlandse uitgeverijen met of zonder winst oogmerk, op voorwaarde dat ze rechtsgeldig zijn opgericht.

Maximaal aantal aanvragen

Elke uitgeverij mag maximaal 3 aanvragen indienen.

Wijze van indiening van de aanvragen

Buitenlandse uitgeverijen moeten zich in de eerste plaats identificeren aan de hand van een specifieke code. Om die code te ontvangen en de aanvraag in te vullen, volgt u de volgende stappen:

- A) Ga naar de volgende officiële website van het Ministerie: https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera
- B) Klik op ‘**Solicitud de clave**’ (‘Code aanvragen’) (u moet uw identiteitskaart inscannen zodat de ingevoerde gegevens kunnen worden gecontroleerd)
- C) Nadat u de code hebt aangevraagd, ontvangt u drie e-mails: een welkomstmail, een e-mail voor de activering van de code en een e-mail voor de toekenning van de code.
- D) Zodra u de code hebt ontvangen, moet u de formulieren invullen die op het scherm verschijnen. Daarna moet u de formulieren ondertekenen en het bewijs van uw aanvraag in pdf-formaat downloaden.

Deze elektronische code is één jaar geldig en vervalt zodra deze termijn is verstreken.

promocion.exterior@cultura.gob.es



BELANGRIJK: De specifieke code voor het indienen van de aanvraag en de documentatie moet worden aangevraagd door de uitgever zelf of door diens wettelijke vertegenwoordiger. Tijdens de onderzoeksfase wordt de identiteit van de aanvrager gecontroleerd. De aanvraag wordt afgewezen als niet is voldaan aan deze vereiste.

De aanvragen moeten elektronisch worden ingediend via de officiële pagina van het Ministerie. Ga naar https://cultura.sede.gob.es/pagina/index/directorio/portada_subv_fomento_traduccion_lengua_extranjera en klik op 'Acceder al Procedimiento' ('Naar de procedure gaan').

Einde van de termijn:

De termijn voor het indienen van de aanvragen bedraagt 25 werkdagen, vanaf de dag die volgt op de publicatie van het extract van de subsidieoproep in het Spaanse Staatsblad. De termijn verstrijkt omstreeks 14.00 uur op de laatste dag voor de indiening van de subsidieaanvragen.

Dezelfde termijn geldt ook om de code via e-mail aan te vragen.

Documentatie die verplicht moet worden bijgevoegd bij de aanvraag:

BELANGRIJK: DE ORIGINELE DOCUMENTEN MOETEN SAMEN MET DE VERTALING ERVAN IN HET SPAANS WORDEN INGEDIEND.

Documenten	
Oprichtingsakte of een document waaruit de hoedanigheid van de uitgever blijkt op grond van de vereisten van de geldende wetgeving van het land van herkomst. In voorkomend geval, eveneens een bewijs van het fiscale identificatienummer van de uitgeverij.	
Notariële volmacht of een document waaruit de wettelijke vertegenwoordiging blijkt. Dat is een bewijs dat de persoon die de aanvraag indient op dat moment de entiteit daadwerkelijk vertegenwoordigt. Soms wordt de wettelijke vertegenwoordiging genoemd in de oprichtingsakte, die in het vorige punt wordt opgevraagd.	
Attest van fiscale woonplaats, waarvoor het sjabloon kan worden gebruikt dat beschikbaar is op de officiële website of een soortgelijk document, dat in elk geval moet afgegeven en ondertekend zijn door de belastingdienst van het land waar de uitgeverij fiscaal gevestigd is. Het attest mag niet ouder zijn dan twaalf maanden voorafgaand aan de datum van de publicatie van het extract van deze subsidieoproep in het Spaanse Staatsblad (de datum van afgifte moet dus tussen 13/04/2022 en het einde van de termijn voor de rechtzetting van fouten in deze subsidieaanvraag voor 2023 liggen). Deze documenten moeten worden ingediend als de door de uitgeverij gevraagde bedragen hoger zijn dan 3.000,00 euro.	
Contract voor de vertaaldiensten ondertekend door de uitgeverij en de vertaler/vertaalster waarin het totale bedrag voor de vertaling genoemd wordt.	
Het curriculum vitae van de vertaler/vertaalster	Dit moet ingediend worden in het Spaans op basis van een sjabloon.
Verklaring op eer met betrekking tot de auteursrechten op het werk (ingevuld, met de	De auteursrechtverklaring moet

<p>vermelding van de desbetreffende optie en met de datum en handtekening). Als het werk niet vrij is van rechten, moeten eveneens bewijsstukken ingediend worden van de toestemming van de houder van de auteursrechten (ingevolge de Wet op de intellectuele eigendom, Koninklijk Wetsbesluit 1/1996, van 12 april).</p>	<p>in alle gevallen worden ingediend. Als er auteursrechten op het werk rusten, moet ook het contract voor de auteursrechten ondertekend door beide partijen worden ingediend. Als het contract niet in het Spaans is ondertekend, moet het contract in de originele taal worden ingediend, samen met de vertaling ervan in het Spaans.</p>
<p>Verklaring op eer met betrekking tot de handelingen en activiteiten op Spaans grondgebied die vallen onder de Spaanse boekhoudkundige en socialezekerheidsverplichtingen (ingevuld, met de vermelding van de desbetreffende optie en met de datum en handtekening). (Ingevolge de bepalingen van artikel 23, lid 4, van de Algemene subsidiewet 38/2003 van 17 november (LGS))</p>	
<p>Bijlage voor 2023 met betrekking tot bankgegevens. Bankgegevens van de uitgeverij die aantonen dat er een zichtrekening bestaat op naam van de begunstigde van de subsidie, op basis van het sjabloon dat volledig moet worden ingevuld en dat door de bank moet worden afgestempeld of gevalideerd. Bij gebrek daaraan, moet de bijlage met betrekking tot bankgegevens vergezeld gaan van een door de bank afgegeven attest waarin de echtheid en juistheid van de informatie in de bijlage wordt bevestigd.</p>	
<p>Bewijs van de afzet- en verdeelmogelijkheden. Dit moet enkel worden ingediend door bepaalde aanvragers.</p>	<p>Enkel als in de aanvragen de taal waarnaar zou worden vertaald niet behoort tot een taalgebied en referentieregio van de uitgeverij. Dit document moet worden ingediend in de originele taal, samen met de vertaling ervan in het Spaans.</p>

Vergeet niet dat wanneer de aanvraag onvolledig is, het Ministerie u daarvan in kennis stelt via:

- * een lijst met documenten die ontbreken, die op de website wordt gepubliceerd.
- * e-mail.

Opmerking: Er worden maximaal **twee** subsidies toegekend voor projecten met **eenzelfde vertaler/vertaalster**, waarbij wordt gekeken naar alle aanvragen die zijn ingediend door alle uitgeverijen samen.

Instantie die de subsidies uitschrijft:

Ministerie van Cultuur en Sport.

Departement 'Boeken en bevordering van de leesvaardigheid' (Dirección General del Libro y Fomento de la Lectura)

Beheerseenheid:

Subdepartement voor de bevordering van het boek, het lezen en de Spaanse letterkunde (Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas).
Dienst voor promotie in het buitenland.

E-mail: promocion.exterior@cultura.gob.es

Bewijsstukken van de uitgeverij voor de ontvangen subsidie:

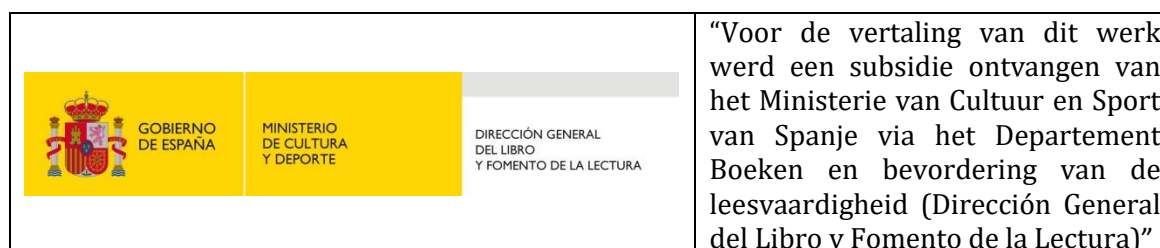
1.- De uitgeverij heeft **18 maanden de tijd**, vanaf de datum van de publicatie van het subsidiebesluit, **om het werk uit te geven**. De uitgeverij kan om gegronde redenen **9 maanden** uitstel aanvragen.

2.- Zodra het boek is gepubliceerd, moet de uitgever **via de officiële website**, de volgende documentatie indienen in het Spaans (sjablonen worden op de website geplaatst):

- * Een kort memoire waarin een beschrijving wordt gegeven van het project.
- * Documenten in het Spaans die aantonen dat de uitgeverij de kosten voor de vertaling heeft vergoed aan de vertaler/vertaalster door middel van:
 1. een betalingsbewijs dat is ondertekend door de vertaler/vertaalster, factuur of ander bewijs voor de betaling.
 2. Bankafschrift van de uitgevoerde overschrijving ten gunste van de vertaler/vertaalster.

Beide documenten

- * Verklaring ondertekend door de begunstigde waarin eventuele andere betalingen of subsidies worden genoemd die de activiteit hebben gefinancierd, met vermelding van het bedrag en de herkomst ervan.
- * Die moeten worden verstuurd naar het Subdepartement voor de bevordering van het boek, het lezen en de Spaanse letterkunde (Subdirección General de Promoción del Libro, Lectura y Letras Españolas) (C/ Santiago Rusiñol 8, 28040 Madrid) (**Niet versturen** op naam van een specifieke persoon).
- * Twee exemplaren van het uitgegeven werk, waarin uitdrukkelijk in de redactiepagina's van het boek het volgende moet worden vermeld:
 - › TITEL van het werk en AUTEUR in het Spaans.
 - › Naam van de vertaler(s).
 - › Logo van het Ministerie of het volgende opschrift in de taal waarin het werk wordt gepubliceerd:



Dit document wordt louter ter informatie verstrekt. In geen geval kan hier bindende rechtskracht aan worden gegeven voor het Spaanse Ministerie van Cultuur en Sport.

Hebt u interesse in de subsidieaanvraag, lees de tekst van het subsidiebesluit dan aandachtig door. Die tekst is beschikbaar in de nationale subsidiedatabank <http://www.infosubvenciones.es/bdnstrans/GE/es/index> en op de website van het Ministerie van Cultuur en Sport <https://www.culturaydeporte.gob.es/cultura/libro/sc/ayudas-y-subsvenciones.html>